

МАДОННА ЁЛИАПЪХА



АПЪСУА НАШАНАТӘ ЛАКӘ АФЫРХАЦӘА

(Нарцәйтәи адунеи аҗнытә ахынхәра
иацхраауа амаҗарқәа)

Апъсуа нашіанатә лакәқәа реилазаараґы имачым нарцәйтәи адунеи аҗареи уантәи ахынхәреи ртәи зхәо асиужетқәа. Ҡ-дунеик рхәаа аи-мадараґы алакә афырхатҗа ицхраауеит еиуеипъшым амаҗарқәа: **ачабра, асарқьа, амацәаз, ауархал, акәыцхә** ухәа. Уажәы хаззаатґыло хатала нарцәйтәи адунеи аҗынтәи ахынхәраан, ахархәара змоу рымацара роуп. Урт рахь иатцанакуеит: **аххәа, азаз, амелан зтоу ашьушьа, ахәыз, ашырз, амақьа, амкәыба, арацәа, акакан, ацандар амахә, ахәа**. Арт амаҗарқәа алакә аперсонаж хадацәа рҗархара иашьтоу, амифологиатә хаґсахьақәа (аґстаа / аҗакәажә-ғызмал / адауы) рымґа ааныркылоит, ибнаршьыраны, ишьхараны, имшынны, иқәыцраны, измахраны, изиасны иҗалоит. Иара убасґы дара хҗылоит афырхатҗа иира, ипъхәысаагара ухәа ирыдхәалоу атекстқәа рґґы:

«Аґәылапъхәыс даалаган амґаныфа <...> рзыҗалҗеит. Амґаныфа на-рылтан, <...> ххәак, амелан зтаз шьушьак, азаз [нарылҗеит]. <...> Аґстаа даарышьҗалан, дрыхьзо далагеит. <...> Убри аамҗазы аҗкәын игәалашеит аґәылапъхәыс ирылҗакәаз: иҗьыба иҗаз аххәа аатҗихын, иршәны аґстаа дызлааиуаз имґапъыхьан икаиршәит.

Аххәа ахьынкашәаз иаразнак ибна духан, апъсаатә зылымҗыруа убас иҗалеит. <...> Ишнеиуаз акәымкәан, аґстаа абна дцәыҗысын дрышьҗалан, дрыхьзо далагахт; аҗкәын дырґаґьых азаз иршәт. Азаз аниршә, иахьынкашәаз иаразнак ишьхарахеит, уиґы аґстаа пъытҗак дрыҗәнакит. <...>

Аґстаа дрыхьзazo даналага, аҗкәын имелан зтаз ашьушьа <...> иршәт. Аҗкәын ишьушьа ахьынкашәаз иаразнак амелан имшын лашьцаны, имшын шны икатәеит, аґстаа наҗ нырцәҗа дырнакын даанхеит <...>» [Зыхәба 2005а: 283 – 284].

С. Л. Зыхәба анашіанатә лакә аґы амаҗарқәа рхархәашьа иазкны иґеит: «Герой сказки не может сам решать все жизненные вопросы. Поэтому для достижения своих целей он вынужден часто прибегать к помощи волшебных предметов, чудесных помощников или магических сил» [Зухба 1970:125]. Зызбахә хамоу амаҗарқәа анашіанатә лакә аҗны мацара акәзам иахьахҗыло. Иаххәап, азаз ауаатәыґса рыбзаза-раґы ахархәара бзианы иаарпъшуп иахьа уажәраанзаґы, еиуеипъшым аҗәхәақәа рымґапҗараґы.

«<...> Лапъшь џаапъшь тџахааит.
Хахъышьџа ыџызхыз, алапъшы џагъоуп
<...> азаз алалааит.
Иынапсыргъыџа ахахъ, агъыр алалааит¹

Азаз апъсуаа рхы иадырхэоит убасгъы ахшараиура иадхэалоу аџабзкъа рџы. Уи иазкны аетнограф С. А. Дбар илыџеит: «<...> Для защиты роженицы и ребенка от злых духов абхазы прежде всего прибегали к помощи различных железных предметов, что было связано с сакральным отношением к этому металлу и соответственно к изделиям из него. Так, в случае трудных родов слева от роженицы клали на земляной пол ножницы, веретено или прялку, а справа – топор, цалду <...> ножик и шило» [Дбар 2000:31].

Азаз адагъы, хыхъ ишахъахъо еипъш, иахпъылоит аматэаркъа амелани аххэеи. Амелан еилазаашъала хъазаатгъылозар, амшын иазааигэоуп, уи ауп алакэкъа рџгъы иара изымшынхо ххэар халшоит. Аххэа акэзар, уи ацкъа рацэоуп, абнаџы атцлакэа шеизааигэоу, ишырацэоу еипъш, икалап уи акэзаргъы иара сиужеткъак рџы изыбнарахо.

Алакэкъа иргэылоу аматэаркъа ирымоу амагиатэ мчы иазкны аурыс царауаџ А.А. Иванова иазгэалтоит: «В сказке герой бежит из «иног» царства (царства мертвых), спасаясь от преследования его обитателей (водяного, царя медведя, но чаще всего Бабы-Яги); по дороге он бросает позади себя волшебные предметы (гребень, щетку, полотенце, платок, мыло, трут, огниво, кремь), полученные за оказанные услуги в том же царстве мертвых, и эти предметы превращаются в горы, леса, реки, озера, которые, в конце концов, останавливают преследователя» [Иванова 1979:120].

Алакэ аперсонажцэа нарцэынтэи рыхынхэраан рхы иадырхэоит иара убасгъы ахэызи ашырзи: «Лан дрыхъзо даналага, апъха ахэыз калыпъсан, рышьџахъџа зегъы бнаршэырахеит. <...> Дырџагъых дрыхъзошэа анырба, лыпъха ашырз калыпъсан, иаразнакы рышьџахъџа збаарахеит» [Зыхэба 2005а:251]. Хыхъ иахарбаз аџырпъштэы аџны аххэа ахъахауа аџыпъ бнаршэырахозар, уажэы хзыхцэажэо асиужет аџы ауп ахэыз уи аџыпъ зыпъсахуа. Ахэыз ахархэара амоуп еиуеипъшым аџабзкъа рымџапъга-раангъы. џырпъштэыс иаахгозар, апъсуаа ахэыз атаца данааргоз, ахэычы даниуаз рхы иадырхэон. Ашырз акэзар, уи ауаџы алапъшцэгъа (ацэгъара) дацэнахъчоит хэа зыпъхъазоу ажэларкъа ыџоуп. «Человек мог спастись от преследования ведьмы, – илыџеит атцарауаџ В. В. Усачева, – бросив за спину горсть, просо (хорв.). <...> Из опасения появления вампира в доме рассыпали просо на чердаке или во дворе (болг.), чертили крест на деревьях дома просом, смешанным с дегтем, привязывали узелок

¹ Еиталхэеит Сониа Пъачлиа-џаниа. Атекст анылцеит И. џаниа Очамчыра араион Пъақашъ ақыџан 10.03.1998.

с просом над входной дверью (в. серб., Лесковацкая Морава), полагая, что пока вампир сосчитает зерна, пропоет петух, и он исчезнет (болг.)» [Усачева 2009:303].

Хзыхцэажэаз амаѳаркэа рыдагы аѳсуа нашанатэ лакэ сиужеткэак рѳы иахѳылоит амакьеи амкэыбеи. Урт ирылшоит ихраны ма изиас дуны рыкалара:

«<...> Адауы дрыхъзошэа анырба, <...> амакья рышьтахька идыршэит. <...> Адауи дарей рыбжьара иаарыбжьалеит ажэфан иайакьысуа ахра цыѳ-цыѳ. <...> Адауи ахра кылжэан, <...> дрыхьталаны дшааиуаз гэартэит. <...> Амкэыба рышьтахька идыршэит. <...> Адауи ахэыцкэеи иаарыбжьалеит зиас дуззак. Уи ахэарахэа ишуан, аха ахылѳѳсылѳ ахылѳуамызт. [Адауы азы] иеналаиужьит, <...> Дхэааит. <...> Акэара иеыкэиужьит, дбылны, дзабьаны» [Зыхэба 20056:291–292].

Ишахбо еипѳш, амакьеи амкэыбеи ахьынкахауа аѳыѳ шьхарахоит / изиасхоит. Иаххэар калоит, дара амаѳаркэа рхатакэа излыху, изыдхэалоу иреипѳшуп инарыгзо афункциакэагы хэа. Амакья ахахэ иалхуп (ихахэуп), алакэкэа рѳгы ишьхарахоит. Амкэыба акэзар, уи зынахагоуп, азы иадхэалоуп, иахьынкахауагы изиасхоит.

Зызбахэ ххэаз амаѳаркэа инарываргыланы аѳсуа нашанатэ лакэкэа рѳы ицэыртцуеит убасгы арацэа. «<...> Иѳны днеит. Ауразороу [иахэшьа лыда] уаха уаѳытэыѳса димбеит. <...> Хэынаѳ хэычык ааин, ус ианахэеит: <...>

– Лхаѳыц хны даауеит уахэшьа. <...> Улѳоит. <...> Абни ахэынаѳ ада уаха егыыкамызт, илѳахьан. <...> Данаакылс, лашьа дабако, дцахьан. <...> Лашьа <...> дихъзеит. <...> Ирацэа каиужьт. Ауразороу имшынхан икалеит иареи лареи рыбжьара» [Зыхэба 20056:76].

Ари анашанатэ лакэ асиужет акны арацэа мшынхоит. Икалап, уи иамоу аѳштэахэы акэзаргы иара ас еипѳш икоу ароль зынанагзогы. Арацэа Амшын еикэа иадхэалазаргы калоит. Арацэа / аѳырѳы рхархэара хѳылоит аѳэхэакэа ркынгы:

«<...> Азаѳы аѳырѳы таршэны, [айэца] иѳаны игылан. Даѳхьаны датэхэо, даѳхьаны датэхэо <...> ѳсылаѳшзари иызаакэрылон, аѳырѳы <...> бзылаѳшзари иыханагалон. <...>»².

Аѳсуа нашанатэ лакэкэа реилазаараѳы нарцэытэи адунеи аѳынтэи рыхынхэраан алакэ аѳырхацэа рхы иадырхэоит убасгы акакани ачандар амахэи: «<...> Лашьа данааѳш, ибеит иахэшьа арашь дакэтэаны дышишьтаз. Иаргы ишилшоз ддэыкэлеит. Ус дышнецуаз, уахь данцоз акаканкэа ахьибаз днахысит.

² Ейѳеихэеит Акалцба Ешьреѳ Ѵсеин-иѳа. Атекст аныртцеит Зураб Цьапуа, Адгэыр Какоба, Мадонна ѳлиа ѳыркетэыла, ақыѳа Ионгалык 12.06. 2013.

Ус дшынахысыз айпшйэкба, ишьтахька ра дураны иаакалеит. Иахашьа ани анылба, лрашь дайахэхэеит, – ахахаи уеийдамхааит, ирхны икажь! – хэа. Уи зегьы хапъицла иархит, аха иаргьы пьытпрак дцеит. <...> Ачандар махэтэ каршэны иахьибазгьы днахысит. Уи дшынхысыз айпш, ишьтахька чандарраны иааилагылеит <...> [Зыхэба 2005б:80]. Иазгэататэуп, сиужеткэак рфы матэаркэак рцаккэа рыешырымпсахуа. Акакан ахькашээз иратлахоит, ачандар амахэ ахьышьтоу афырхатэ днахысыр, ишьтахька зегьы чандаррахоит. Алакэкэа рфы акакан ахархэара еитарсны иаарпшуп. Ареалтэ пстазаарафы афстаа даднапхьалозар, алакэкэа рфы иара акэхоит дтазырхо, ма имч зырпсыеуа, ажэакала, уи ифагылоит ххэар калоит. Т. А. Агапкина иазгэалтоит: «Ветки ореха грецкого, служили своеобразным «мостиком» между «этим» и «тем» светом, путем по которому души переходили в «этом» мир и уходили обратно» [Агапкина 2014:346].

Хыхь хзыхцэажэаз аматэаркэа рхыпхьазарафьы икоуп ахэа. Иара цэыртцуеит атып еифызкаауа матэарны: *«Уи ашьха дхыцаанза, егырт даара акыр ицеит, аха дырфегьых дрыхьзо далагеит. Данааигэазаха ахэа калпсеит. Гьыхьа айкьысгыи ишьха дуны икалеит»* [Зыхэба 2007:153]. Ахэа алакэкэа рфь адагы ахархэара хпылоит атэхэкэа рфь. Фырпштэыс иаахгозар, ахэыцы джамкыр, атэхэаф лылакэа хфаны, лнапкэа рызна ахэа кны, ашэ акны днеиуеит, нас ахэа лыштыхька иршэны ашэ иадлпгсалойт. Ахэа ашэ иадхалар, ахэыцы джамкуп хэа ирыпхьазойт. Ари афьыза атэхэа иахьа уажэраанза ахархэара ахьамоу атыпкэа ыкоуп. Атэхэкэа рфь еипшт алакэкэа рфгы ахэа рыштыхька икарыпсойт.

Аматээрқәа аххәа, азаз, амелан зтоу ашьушьа, ашыц, ахәыз, ашырз, амакыа, амкәыба, арацәа, акакан, ацандар амахә, ахәа ирылшоит атыпкәа / ахәаакәа рапцара. Урт рыцхыраарала анашанатә лакә афырхацәа еикә-хоит, рыфныка ихынхәуеит. Иазгәататәуп, хыхь зыбахә ххәаз аматээрқәа рхархәара шапцыло иахьа уажәраанзагыи ауафытәыфса имфәпциги еиуеигцшым акьабзқәа рфәы. Хәарада, апцтазаарафәи ишыкатцәкьоу еигцш акәымкәа, алакәқәа рфәи аматээрқәа мацк рцакы еитарсны иахцылоит.

Алитература

Агапкина 2014: Агапкина Т.А. Орех грецкий. // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. 2-ое изд., испр., доп. Отв. ред. С. М. Толстая. М., 2014. С. 346.

Дбар 2000: Дбар С. А. Обычай и обряды детского цикла у абхазов (вторая половина XIX – начало XX вв.), Сухум, 2000.

Добровольская 2009: Добровольская В. Е. Предметные реалии русской волшебной сказки. М., 2009.

Зухба 1970: *Зухба С.Л.* Абхазская народная сказка. Тбилиси, 1970.

Зыхәба 2005а: Аҟсуа жәлар рҭаҭыц рҭиамтә. 12 томкны. IV атом. Актәи ашәкәы: Еикәиршәеит, акьыҭхь иазирхиеит, аҭхьажәеи азгәаҭакәеи иҭит С. Л. Зыхәба. Аҟәа, 2005.

Зыхәба 2005б: Аҟсуа жәлар рҭаҭыц рҭиамтә. 12 томкны. IV атом. Аҟбатәи ашәкәы: Еикәиршәеит, акьыҭхь иазирхиеит, азгәаҭакәа иҭит С. Л. Зыхәба. Аҟәа, 2005.

Зыхәба 2007: Аҟсуа жәлар рҭаҭыц рҭиамтә. 12 томкны. V атом. Актәи ашәкәы: Еикәиршәеит, акьыҭхь иазирхиеит, азгәаҭакәа иҭит С. Л. Зыхәба. Аҟәа, 2007.

Иванова 1979: *Иванова А.А.* К вопросу о происхождении вымысла в волшебных сказках // Советская этнография. № 3. М., 1979. С. 114–121.

Усачева 2009: *Усачева В.В.* Просо. // Славянские древности. Этнолингвистический словарь в 5-ти томах / Под общ. ред. Н. И. Толстого. Т. IV. М., 2009. С. 300-304.

АҢСНЫ
АШӘКӘЫҘҘЦӘА
РЕИДГЫЛА ИТНАЖЬУА

АЛАШАРА

АЛИТЕРАТУРА-
САХЪАРКЫРАТӘ
АУААЖӘЛАРРА-
ПОЛИТИКАТӘ
ЖУРНАЛ

3

Итытуеит 1955 ш. раахыс

АРЕДАКТОР ХАДА
Анатоли Лагәлаа

АРЕДКОЛЛЕГИА:
Валентин Кәафәания
(аредактор хада ихатыпуаф)
Алыкьса Гогәуа
Виачеслав Бигәаа
Вахтанг Ақхазоу
Даур Нацкьебия
Гәында Кәытцниақха
Зураб Цьапуа
Гунда Сақаниақха
Дырмит Габалиа
Альбина Анқәабқха
(атқакзығхықәу амазаныкәгаф)

АУААЖӘЛАРРАТӘ ХЕИЛАК:

Витали Амаршьан
Владимир Агрба
Енвер Ажьиба
Геннади Аламиа
Абзагә Ақалҕьба
Алина Жьицха
Платон Бебия
Гьаргь Гублиа
Владимир Зантәриа
Руслан Қапба
Шоҕа Салакаиа
Валери Касланзиа
Ельвира Арсалиапҕха
Анзор Мықәба
Заира Тхәитцыкәпҕха
Терент Цаниа
Алхас Чхамалиа